

## Glossário de orientação da vida escolar no Japão



### 1. 学校教育制度 **Sistema educacional escolar**

ぎむきょうい <b>義務教育</b> Gimukyooiku	a educação obrigatória	こ しょうらい ぜったい べ がっこう 子どもの将来のため、絶対にしなければならない学校での勉 んきょうこほん しょうがっこう ねんかん ちゅうがっこう ねんかん 強。日本では、小学校 6年間と中学校 3年間。  Para garantir o futuro da criança, é necessário estudar numa escola. No Japão, o primário consiste em 6 anos e o ginásio, 3 anos.
しょうがっこう <b>小学校</b> Shoogakkoo	escola primária	
ちゅうがっこう <b>中学校</b> Chuugakkoo	escola ginásial	
こうとうがっこう こうこう <b>高等学校(高校)</b> Kootoogakkoo[Kookoo]	escola de ensino médio	
じどうせいと <b>児童生徒</b> Jidoseito	aluno	じどう しょうがっこう い こ 児童 = 小学校に行っている子ども せいと ちゅうがっこう こうこう い こ 生徒 = 中学校や高校に行っている子ども  JIDO – nomenclatura que identifica o aluno de primário SEITO – nomenclatura que identifica o aluno do ginásio
ほごしゃ <b>保護者</b> Hogosha	pais ou responsáveis	

### 2. 就学手続き **Procedimentos para a matrícula escolar**

にゅうがく <b>入学</b> Nyuugaku	matrícula	
へんにゅうがく <b>編入学</b> Hennyuugaku	transferência	「にゅうがく じきいがい がっこう はい 入学」の時期以外に学校に入ること  Maticular-se na escola fora do período regular de matrícula.

### 3. 学校生活 **Vida escolar**

しゅうだんとうこう <b>集団登校</b> Shuudantookoo	A ida para a escola em grupo	あんぜん こ ひとつ がっこう い 安全のため、子どもが一緒に学校へ行くこと  Para a segurança, as crianças vão à escola divididos em grupo
とうこうはん <b>登校班</b> Tookoohan	Grupo que lidera a ida para a escola	しゅうだんとうこう ひとつ がっこう い 集団登校で一緒に学校へ行くグループ  Nome dado ao grupo que vai à escola

ちこく <b>遅刻</b>	atraso	がっこう き じかん おく 学校の決めた時間に遅れること
<b>Chikoku</b>		Chegar na escola fora do horário fixado ou atrasar
しゅつせき <b>出席</b>	presença	
<b>Shusseki</b>		
けっせき <b>欠席</b>	falta	
<b>Kesseki</b>		
じゅぎょう <b>授業</b>	aula	がっこう べんきょう じかん 学校で勉強する時間
<b>Jugyoo</b>		Horário de estudos na escola
きゅうしょく <b>給食</b>	merenda escolar	
<b>Kyuushoku</b>		
べんどう <b>弁当</b>	marmita	
<b>Bentoo</b>		
そうじ <b>掃除</b>	limpeza	
<b>Sooji</b>		
ぶかつどう ぶかつ <b>部活動(部活・クラブ)</b>	atividades do clube	じゅぎょう あと がっこう おんがく 授業の後、学校でスポーツや音楽などをすること
<b>Bukatsudoo</b>		Atividades de música ou esporte praticadas após as aulas.
しゅくだい <b>宿題</b>	tarefa de casa	
<b>Shukudai</b>		
にゅうがくしき <b>入学式</b>	cerimônia de ingresso escolar	
<b>Nyuugakushiki</b>		
しぎょうしき <b>始業式</b>	cerimônia de início do quadrimestre escolar	
<b>Shigyooshiki</b>		
しゅうぎょうしき <b>終業式</b>	cerimônia do encerramento do quadrimestre escolar	
<b>Shuugyooshiki</b>		
しゅうりょうしき <b>修了式</b>	cerimônia de encerramento do ano letivo	
<b>Shuuryooshiki</b>		
そつぎょうしき <b>卒業式</b>	cerimônia de formatura	にゅうがくしき そつぎょうしき ほごしゃ がっこう い しぎょうしき しゅうぎょうしき 入学式と卒業式には、保護者も学校に行く。始業式・終業式・ 修了式は子どもだけが出る。
<b>Sotsugyooshiki</b>		Na cerimônia de ingresso escolar ou na cerimônia de formatura, os pais participam. Nas cerimônias de início das aulas ou término do período escolar, somente as crianças participam.
けんこうしんだん けんしん <b>健康診断(検診)</b>	exame de saúde	
<b>Kenkooshindan</b>		
しんたいけいそく しんたいそくてい <b>身体計測(身体測定)</b>	exame biométrico	
<b>Shintaikeisoku</b>		
かていほうもん <b>家庭訪問</b>	visita do professor à residência do aluno	
<b>Kateihoomon</b>		

<small>こうがいがくしゅう えんそく</small> <b>校外学習・遠足</b> Koogaigakushuu/	atividade extraclasse	
<small>しゅうがくりょこう</small> <b>修学旅行</b> Shuugakuryokoo	Viagem de formatura	
<small>じゅぎょうさんかん</small> <b>授業参観</b> Jugyoosankan	visita às aulas	
<small>がっきゅうこんだんかい</small> <b>学級懇談会</b> Gakkyuukondankai	reunião de pais ou responsáveis e professores por classe	
<small>さんしゃめんだん</small> <b>三者面談</b> Sanshamendan	reunião individual com o professor, os pais ou responsáveis e o aluno	<small>にしゃめんだん ほごしゃ せんせい ふたり はな</small> 二者面談は保護者と先生が2人で話す NISHA-MENDAN, reunião dos pais com os professores.
<small>なつやす</small> <b>夏休み</b> Natsuyasumi	férias de verão	
<small>ふゆやす</small> <b>冬休み</b> Fuyuyasumi	férias de inverno	
<small>はるやす</small> <b>春休み</b> Haruyasumi	férias de primavera	
<small>うんどうかい</small> <b>運動会</b> Undookai	gincana esportiva	
<small>たいいくたいかい</small> <b>体育大会</b> Taiikutaikai	gincana esportiva	
<small>がくしゅうはっぴょうかい</small> <b>学習発表会</b> Gakushuuhappyokai	apresentação de estudos	
<small>ぶんかさ</small> <b>文化祭</b> Bunkasai	festival cultural	<small>うんどうかい たいいくたいかい がくしゅうはっぴょうかい ぶんかさ</small> 運動会・体育大会・学習発表会・文化祭は、保護者もたくさん学校に見に行く Nos eventos como gincana, torneios esportivos, nas apresentações dos trabalhos acadêmicos, festival de cultura, muitos pais vêm a escola para ver as apresentações.

#### 4. いろいろな制度 せいど Diversos sistemas existentes

<small>つうちひょう</small> <b>通知票</b> Tsuuchihyoo	boletim escolar	
<small>せいせき</small> <b>成績</b> Seiseki	Boletim de notas	
<b>テスト</b> Tesuto	teste	

せいふく <b>制服</b> Seifuku	uniforme	
つうやく <b>通訳</b> Tsuuyaku	Intérprete	
ぴーていーえー <b>PTA</b> Piitiiee	Associação de Pais e Mestres	
ほけん <b>保険</b> Hoken	Seguro	<p>もうしこみきん はら びょういん はら かね かえ          申込金を払っておくと、病院に払ったお金があとで返ってくる。          がっこう ほけん にほん しんこう さいがいきょうさいきゅうふ          学校の保険には「日本スポーツ振興センター『災害共済給付』          がある。</p> <p>Caso pague a taxa de inscrição, as despesas pagas no hospital ser          ão devolvidos posteriormente. Será coberto pelo seguro “Fundo          Mútuo de Auxílio” do Centro de Fomento ao Esporte do Japão.</p>
しゅうがくえんじょせいど <b>就学援助制度</b> Shuugakuenjoseido	Sistema de subsídio escolar	
がくどうほいく がくどう <b>学童保育(学童クラブ)</b> Gakudoohoiku	cuidado das crianças cujos pais trabalham	
ローマ字 <b>Roomaji</b>	letra romana	

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター(KPIC)

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)